

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

PARIS - LISBOA 20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Nous célébrons cette année le 20^e anniversaire du Pacte d'amitié et de coopération, symbole des liens et de la relation historique entre Paris et Lisbonne.

Cet anniversaire est l'occasion de réaffirmer les valeurs que les deux capitales ont en partage et les principes de liberté, justice, tolérance et d'ouverture. À l'heure où les villes sont en première ligne pour combattre les défis de notre temps, Paris et Lisbonne sont engagées dans des politiques actives de lutte contre le changement climatique, contre la pollution de l'air, pour des villes plus durables, innovantes, résilientes, solidaires et ouvertes à tous ceux qui viennent y trouver refuge.

Cet anniversaire est aussi l'occasion de rappeler la proximité et les liens particuliers qui unissent les deux villes, leur population et leurs artistes et qui s'exprimeront aussi à travers une programmation culturelle croisée tout au long des prochains mois, à Lisbonne et Paris.

PARIS - LISBOA 20 ANOS DO TRATADO DE AMIZADE

Celebramos, este ano, o 20^º Aniversário da assinatura do Acordo de Amizade e Cooperação, símbolo dos laços e da relação histórica existentes entre as cidades de Lisboa e Paris.

Esta comemoração é uma oportunidade para reafirmar os valores partilhados entre as duas capitais e os princípios da liberdade, justiça, tolerância e de abertura. Num momento, em que as cidades estão na linha da frente para combater os desafios da atualidade, Paris e Lisboa estão empenhadas ativamente em desenvolver políticas de combate às alterações climáticas, à poluição atmosférica, para serem cidades mais sustentáveis, inovadoras, resilientes, solidárias e abertas a todos os que aí procuram refúgio.

Esta efeméride é igualmente uma oportunidade para lembrar a proximidade e os laços especiais que unem as duas cidades, os seus munícipes e os seus artistas que se exprimirão também através de um programa cultural cruzado, ao longo dos próximos meses, quer em Lisboa, quer em Paris.

A Paris, le 20 avril 2018

La Maire de Paris,
*Presidente da Câmara
Municipal de Paris*

Anne HIDALGO

Le Maire de Lisbonne,
*Presidente da Câmara
Municipal de Lisboa*

Fernando MEDINA

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

em Paris | à Paris

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

Chantiers d'Europe

maio | mai

Théâtre de la Ville | Espace Cardin

com | avec:

música | musique

Camané convida Agnés Jaoui

Camané invite Agnés Jaoui

teatro | théâtre

Portugal não é um país pequeno

Le Portugal n'est pas un petit pays

André Amálio | Hotel Europa

filme e dança | film et danse

A Bag and a Stone – Dance piece for the screen

Tânia Carvalho

música | musique

Babelim

Companhia de Música Teatral

música (residência) | musique (résidence)

Diogo Alvim

fotografia (exposição e residência) | photographie (exposition et résidence) Estelle Valente

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

Parfums de Lisbonne

Junho-Julho | juin-juillet

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

Paris l'Été

julho - agosto | juillet – août

dança | danse

Fall

Victor Hugo Pontes

Ainda em Paris | Aussi à Paris

exposição | exposition

Carrilho da Graça: Lisbon Exhibition

exposição | exposition

Rui Chafes e Alberto Giacometti

Rui Chafes et Alberto Giacometti

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

em Lisboa | à Lisbonne

teatro | théâtre

Estado de Sítio

État de Siège

Albert Camus | Emmanuel Demarcy-Mota

concerto | concert

20 anos de amizade em concerto

20 ans d'amitié en concert

cinema | cinéma

Festa do Cinema Francês

Fête du Cinéma Français

itinerário na cidade | itinéraire dans la ville

Rainha D. Amélia de Orleães

Reine D. Amélia de Orléans

itinerário na cidade | Itinéraire dans la ville

A Primeira Invasão Francesa

e a cidade de Junot

La Première Invasion Française

et la ville de Junot

itinerário na cidade | Itinéraire dans la ville

As lojas francesas da baixa

Les magasins français à la baixa

documentário seguido de conversa | documentaire suivi de débat

A Lisboa francesa de Ventura Terra

La Lisbonne française de Ventura Terra

visita | visite

O Palácio do Beau Séjour

Le Palais du Beau Séjour

percurso visita | parcours visite

Fernando Pessoa e Paris

Fernando Pessoa et Paris

exposição | exposition

Paris Haussmann - Modelo de cidade

Paris Haussmann – Comment construire Paris?

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Lisboa em Paris | Lisbonne à Paris

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

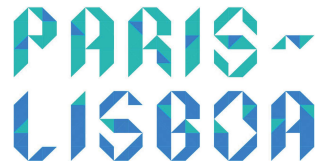
Chantiers d'Europe

maio | mai

Théâtre de la Ville | Espace Cardin

Desde 2013 que o Théâtre de la Ville (Paris), em estreita colaboração com a Câmara Municipal de Lisboa e com o Teatro São Luiz, é palco para a apresentação de encenadores, coreógrafos, músicos e artistas portugueses que, a cada edição do programa Chantiers d'Europe, mostram na capital francesa a vitalidade e a inovação das artes performativas e da criação contemporânea portuguesas. Na edição de 2018, ano em que se celebram 20 anos de amizade entre Lisboa e Paris, o programa conta com Camané, André Amálio, Tânia Carvalho, Pedro Penim, a Companhia de Música Teatral, Estelle Valente e Diogo Alvim.

Depuis 2013, le Théâtre de la Ville de Paris, en étroite collaboration avec la Municipalité de Lisbonne et le Théâtre São Luiz, reçoit la présentation de metteurs en scène, chorégraphes, musiciens et artistes portugais. À chaque édition de la manifestation Chantiers d'Europe, le Théâtre de la Ville présente la vitalité et l'innovation des arts de la scène et de la création contemporaine portugaises. Le programme de l'édition de 2018, année qui célèbre les 20 ans d'amitié entre Lisbonne et Paris, présente Camané, André Amálio, Tânia Carvalho, Pedro Penim, la Compagnie de Musique Théâtrale et Estelle Valente.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Programa Chantiers d'Europe | Programme Chantiers d'europe

música | musique

Camané convida Agnès Jaoui **Camané invite Agnès Jaoui**

14 de maio às 21h00 | 14 mai à 21h00
Espace Cardin

Camané 'caiu' no Fado quando tinha oito anos, "a folhear uma velha colecção de discos". Tendo crescido na exigente 'escola' das Casas de Fado tradicionais, tornou-se um dos seus príncipes. No seu último álbum, *Camané Canta Marceneiro*, o fadista presta homenagem ao grande fadista Alfredo Marceneiro. Para o programa Chantiers d'Europe, Camané convida uma voz feminina para o acompanhar, a voz de Agnès Jaoui. Entre o cinema e o teatro, Agnès Jaoui tem um percurso rico, com um espaço especial para a música - canta desde os 15 anos. Jaoui cede aos ritmos das melodias latinas que tão bem conhece: son, bolero, bossa nova, fado e o flamenco. Os seus álbuns *Canta* ou *Dans mon pays* estão cheios de sonoridades latinas e escondem canções interpretadas em espanhol e em português. Um encontro com ar de Fado, a descobrir...

Camané est tombé dans le fado quand il avait 8 ans «en fouillant dans une malle de vieux disques». Formé à l'école exigeante des maisons traditionnelles de fado, il en est devenu l'un des «princes». Dans son dernier album *Camané Canta Marceneiro*, le poète rend hommage à l'un des plus grands chanteurs de fado, Alfredo Marceneiro. Pour Chantiers d'Europe, Camané invite une voix de femme à l'accompagner, celle d'Agnès Jaoui. Entre cinéma et théâtre, Agnès Jaoui est dotée d'un riche palmarès et n'a pas pour autant renoncé au chant qu'elle pratique depuis l'âge de 15 ans. Elle céda vite à l'attrait qu'exercent les rythmes et les mélodies latines: son, boléro, bossa nova, fado et flamenco, Agnès Jaoui connaît la musique !
! Et ses albums *Canta* ou *Dans mon pays* sont pétris de sonorités latines et recèlent de chansons interprétées en espagnol et portugais. Une rencontre musicale sous des airs de fado, à découvrir...

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

teatro | théâtre

Portugal não é um país pequeno Le Portugal n'est pas un petit pays

André Amálio | Hotel Europa

14 e 15 de maio às 19h00 | 14 et 15 mai à 19h00
Espace Cardin Studio

Fazendo um “teatro documental”, a partir de testemunhos pacientemente recolhidos, André Amálio tece um espectáculo polifónico, repartido entre canções e imagens de arquivo, estigmas ainda presentes na História portuguesa colonial (500 anos de presença em África) e política (meio século sujeito ao regime de Salazar).

Criação e Interpretação André Amálio Criação musical e Interpretação Pedro Salvador

« Théâtre documentaire » composé de témoignages patiemment recueillis : André Amálio tisse le récit polyphonique, parsemé de chansons et d'images d'archives, des stigmates que laisse au présent l'histoire portugaise, coloniale (500 ans de présence en Afrique) et politique (un demi-siècle de dictature, sous le régime de Salazar).

Création et interprétation André Amálio Création musicale et interprétation Pedro Salvador

filme e dança | film et danse

A Bag and a Stone – Dance piece for the screen

Tânia Carvalho

16 de maio às 19h00 | 16 mai à 19h00
Espace Cardin

É um filme de dança ou a dança de um filme? Tânia Carvalho assume um novo desafio. Com este filme, imagina uma coreografia que assume uma vida própria e que escolhe a tela, para além do palco, para se estender. Perante imagens intensas, a preto e branco, entre a luz e a sombra, o movimento deambula, em descoberta.

Argumento e Realização Tânia Carvalho Direcção de Fotografia e Edição Christo Roussev Composição Musical Diogo Alvim Com André Santos, Bruna Carvalho, Bruno Senune, Claudio Vieira, Jácome Filipe, Leonor Hipólito, Luís Guerra, Petra van Gompel, Ramiro Guerreiro Musicado ao vivo por Hugo Paiva, Joana Cipriano, Ana Pereira, Ana Filipa Serrão, Fernando Llopis Mata

Est-ce un film de danse ou la danse d'un film ? Tânia Carvalho relève un nouveau défi. Avec ce film, elle imagine une chorégraphie qui déciderait de vivre sa propre vie et choisirait l'écran plutôt que la scène pour s'épanouir. Au gré d'images somptueuses, en noir et blanc et en clair-obscur, le mouvement explore des voies buissonnières.

Argument et Réalisation Tânia Carvalho Direction de Photographie et Edition Christo Roussev Composition Musicale Diogo Alvim avec André Santos, Bruna Carvalho, Bruno Senune, Claudio Vieira, Jácome Filipe, Leonor Hipólito, Luís Guerra, Petra van Gompel, Ramiro Guerreiro Musiqué en direct par Hugo Paiva, Joana Cipriano, Ana Pereira, Ana Filipa Serrão, Fernando Llopis Mata

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

teatro | théâtre

Before

Pedro Penim

17 de maio às 21h | 17 mai à 21h
Théâtre des Abbesses

Antigamente era melhor? Para descobrir, o português Pedro Penim (teatro Praga), imagina uma conversa entre um pré-histórico tiranossauro e... o seu psicanalista! Um diálogo exagerado e hilariante onde se desenha um mapa feito com as melancolias europeias e que nos serve de ponto de partida para pensar o futuro das civilizações.

Texto e encenação Pedro Penim Interpretação Bernardo de Lacerda, Frederico Serpa e Pedro Penim

Était-ce mieux avant ? Pour en deviser, le Portugais Pedro Penim, du Teatro Praga, imagine la conversation que pourraient avoir un préhistorique tyrannosaure et... son psychanalyste ! Dialogue acerbe et hilarant où se dessine un atlas des mélancolies européennes et qui prête à méditer sur le devenir des civilisations.

Texte et mise en scène Pedro Penim Interprétation Bernardo de Lacerda, Frederico Serpa et Pedro Penim

música | musique

Babelim

Companhia de Música Teatral

21 de maio às 10h00 e às 17h00, 22 de maio às 10h00
21 mai à 10h00 et à 17h00, 22 mai à 10h00
Espace Cardin

Antes de existir linguagem, que comunicação existe? O piano, a voz, instrumentos inventados e pequenas partituras abrem o caminho para uma 'comunidade em vibração' onde se aprende a brincar. Para crianças dos 18 meses até aos 7 anos.

Conceção e Produção Companhia de Música Teatral e Opus Tutti Direção Artística Paulo Maria Rodrigues Intérpretes Pedro Ramos, Paulo Maria Rodrigues & Crianças Opus Tutti

Quelle communication avant le langage? Destiné aux enfants de 18 mois à 7 ans, piano, voix, instruments inventés et petites partitions ouvrent les voies d'accès à une «communauté en vibration», où l'apprentissage sait se faire ludique.

Conception et Production Companhia de Música Teatral et Opus Tutti Direction Artistique Paulo Maria Rodrigues Intérpretes Pedro Ramos, Paulo Maria Rodrigues & Crianças Opus Tutti

[música \(residência\) | musique \(résidence\)](#)

Diogo Alvim

mai | mai
Cité Internationale des Arts

Em maio, o compositor português Diogo Alvim está em residência na Cité internationale des arts. Ao longo de um mês, vai desenvolver *Desk Job*, um trabalho de cruzamento entre a música electrónica ao vivo e as artes plásticas. Esta residência será também oportunidade para trabalhar com outros artistas e descobrir novos ambientes musicais para a construção do seu projeto. Um momento de criação, de partilha e uma oportunidade para futuras colaborações.

En mai, le compositeur portugais Diogo Alvim est en résidence à la Cité internationale des arts. Pendant un mois, il développera *Desk Job*, un travail au croisement de la musique électronique live et des arts visuels. Cette résidence sera l'occasion de rencontrer d'autres artistes et de découvrir de nouveaux environnements musicaux pour construire son projet. Un moment de création, d'échange et l'opportunité d'initier de futures collaborations.

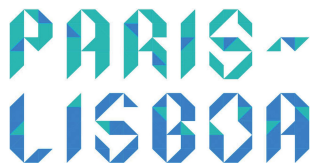
[fotografia \(exposição e residência\) | photographie \(exposition et résidence\)](#)

Estelle Valente

datas a anunciar | dates à annoncer
Théâtre de la Ville

Estelle Valente "respira" Paris, cidade onde nasceu, mas há quase 10 anos que não passa sem a luz de Lisboa. [...] Colabora, desde 2015, com o Teatro São Luiz, onde, para além do trabalho fotográfico ligados aos ensaios, peças e eventos, dos cartazes de comunicação do próprio teatro, também é autora dos retratos expostos durante todo o ano nas Janelas do Teatro. Tem como única obsessão: fotografar o que não existe."A exposição a apresentar em Paris reunirá fotografias do trabalho desenvolvido no centenário teatro de Lisboa e no Théâtre de la Ville, onde estará em residência.

Estelle Valente "respire" Paris, ville où elle est née, mais depuis près de 10 ans, elle ne se passe plus de la lumière de Lisbonne. [...] Elle collabore depuis 2015 avec le Théâtre São Luiz, où, au-delà du travail photographique lié aux essais, pièces de théâtre et événements, elle s'intéresse aux affiches de communication du théâtre lui-même ; elle est aussi l'auteure des images exposées aux fenêtres du théâtre pendant tout l'année. Son obsession : photographier ce qui n'existe pas. L'exposition présentée à Paris réunira les photos du travail accompli dans le cadre du centenaire du Théâtre de Lisbonne et au Théâtre de la Ville, où elle sera en résidence.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

Paris l'Été

Julho - agosto | juillet – août

Desde há 28 anos que o Festival Paris l'Été promove momentos únicos de encontro, culturais e artísticos, na cidade de Paris e em toda a área envolvente. Teatro, dança, Música e Circo, Performances e Instalações Plásticas ocupam os sítios conhecidos e desconhecidos da capital, frequentemente ao ar livre e fora dos espaços de apresentação convencionais. Monumentos nacionais, escolas, parques e jardins, museus e piscinas, praças e igrejas... revestem-se do espírito de convívio e de festa para receber o público. Desde a sua criação que o festival trabalha para que mais e mais gente tenha acesso à arte e à cultura.

Depuis 28 ans, le Festival Paris l'Été propose de grands rendez-vous artistiques et culturels, dans tout Paris et sa région. Théâtre, danse, cirque, musique, performances et installations plastiques s'emparent de nombreux lieux connus ou insolites de la capitale, le plus souvent en plein air et en dehors des lieux traditionnels de spectacle. Monuments nationaux, écoles, parcs et jardins, musées, piscines, places, églises ... sont investis dans un esprit convivial et festif pour bousculer le rapport au public. Depuis sa création, le festival s'engage pour faciliter l'accès du plus grand nombre à l'art et à la culture.

dança | danse

Fall

Victor Hugo Pontes

2 a 4 de agosto | 2 à 4 août



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Ainda em Paris | Aussi à Paris

exposição | exposition

Carrilho da Graça: Lisbon Exhibition

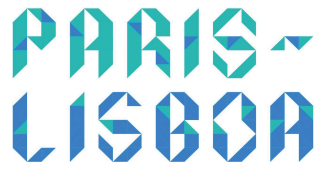
até 11 de maio | jusqu'au 11 mai

Écoles Nationales Supérieures d'Architecture Paris- Val de Seine + Paris-Belleville

Carrilho da Graça: Lisbon Exhibition apresenta em Paris, nas duas escolas de arquitetura da cidade, o trabalho do arquiteto Carrilho da Graça e a sua teoria do território. O pano de fundo é Lisboa e os projetos mais emblemáticos que assina na capital portuguesa, bem como outros apenas projetados e pensados.

Cette exposition illustre le regard que l'architecte portugais porte sur la ville de Lisbonne où il travaille depuis plus de 30 ans.

Présentée en partenariat dans les deux écoles d'architecture de Paris-Val de Seine et Paris-Belleville, l'exposition dévoile une sélection de projets de l'architecte, réalisés ou projetés, ainsi que l'idée d'une théorie du territoire dans laquelle la topographie de la ville participe pleinement à la construction de la ville et son architecture.

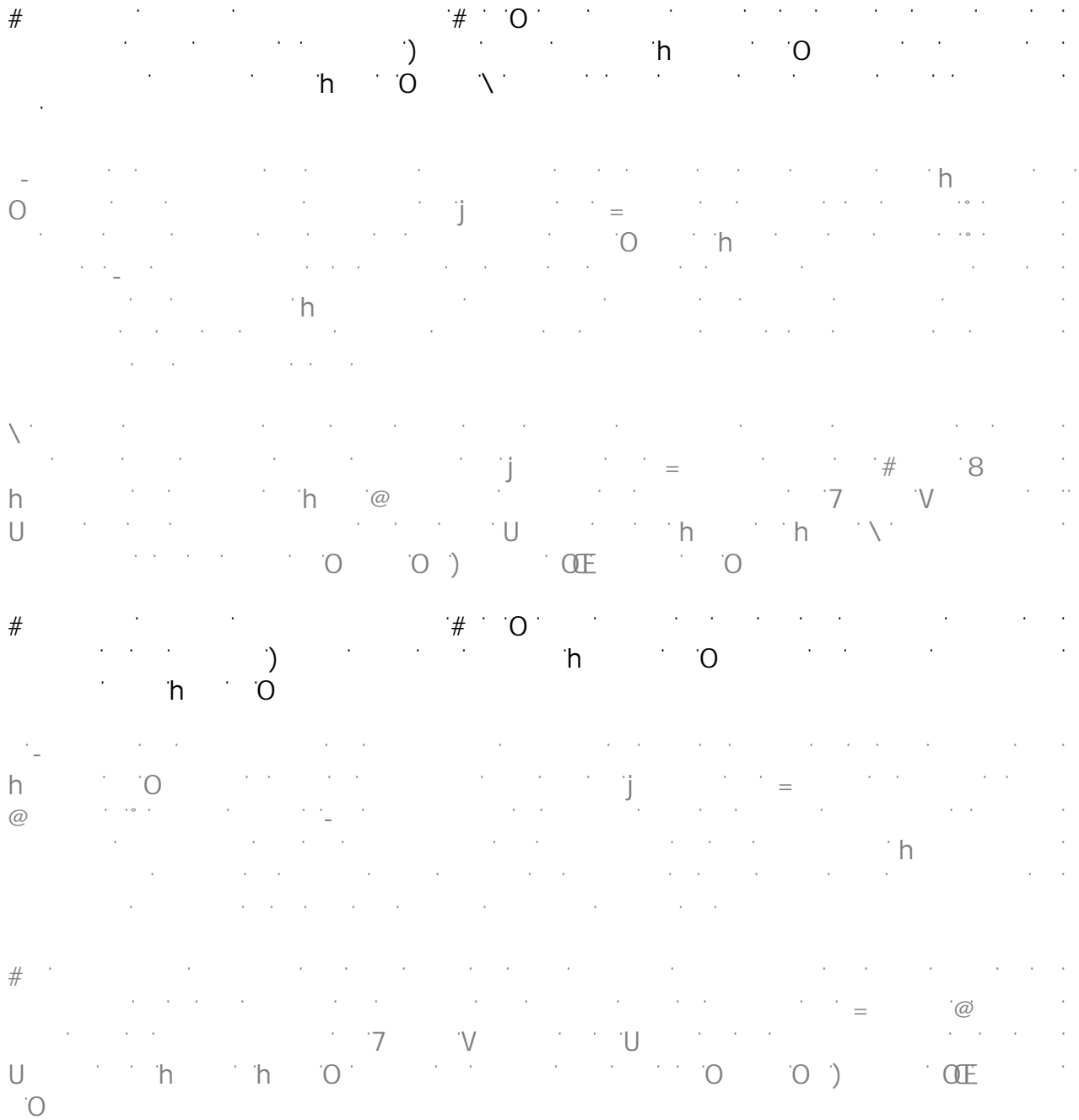


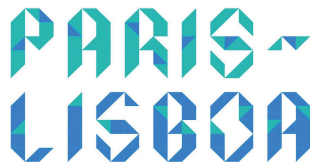
20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

festival multidisciplinar | festival pluridisciplinaire

Perfumes de Lisboa Parfums de Lisbonne

2 de junho a 31 de julho | 2 juin au 31 juillet





20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

exposição | exposition

Rui Chafes e Alberto Giacometti

Rui Chafes et Alberto Giacometti

3 de outubro a 16 de dezembro | 3 octobre à 16 décembre

Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation Paris

“Tout l’art du passé, de toutes les époques, de toutes les civilisations, surgit devant moi, tout est simultanément comme si l’espace prenait la place du temps.” Esta reflexão de Alberto Giacometti é o ponto de partida para o encontro entre este artista e o escultor português contemporâneo Rui Chafes, um desafio lançado por Helena de Freitas, curadora na Fundação Calouste Gulbenkian.

Curadoria Helena Freitas Apoio - Fundação Alberto e Annette Giacometti, em Paris.

“Tout l’art du passé, de toutes les époques, de toutes les civilisations, surgit devant moi, tout est simultanément comme si l’espace prenait la place du temps.” Cette réflexion d’Alberto Giacometti est le point de départ de la rencontre entre cet artiste et le sculpteur contemporain Rui Chafes, un défi lancé par Helena de Freitas, commissaire à la Fondation Calouste Gulbenkian.

Commissaire Helena Freitas - Soutien Fondation Alberto et Annette Giacometti, à Paris.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Paris em Lisboa | Paris à Lisbonne

teatro | theatre

Estado de Sítio État de Siège

Albert Camus | Emmanuel Demarcy-Mota

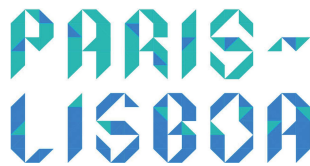
14 e 15 de julho | 14 et 15 juillet
São Luiz Teatro Municipal

A 14 de julho, data em que se celebra a Revolução Francesa, é apresentada no Teatro São Luiz, a peça *Estado de Sítio* de Albert Camus, encenada por Emmanuel Demarcy-Mota, director do Théâtre de la Ville. Albert Camus faz a alarmante história de uma cidade que cai na ditadura: ajudada pelo seu secretário (Morte) e lacaios contratados no local (um funcionário servil, um niilista consumado, um juiz corrupto), a Peste fez reinar o terror: suspensão de todas as liberdades, regulamentações opressivas e contraditórias, a peste contamina os sujeitos aleatoriamente ...

Texto Albert Camus Encenação Emmanuel Demarcy-Mota Companhia Troupe du Théâtre de la Ville Com Serge Maggiani, Hugues Quester, Alain Libolt, Valérie Dashwood, Hannah Levin Seiderman, Jauris Casanova, Philippe Demarle, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Gérald Maillet, Walter N'Guyen, Jackee Toto, Pascal Vuillemot

Le 14 juillet, date qui célèbre la Révolution française, est présenté au Théâtre São Luiz, «L'état de Siège» d'Albert Camus, mis en scène par Emmanuel Demarcy-Mota, directeur du Théâtre de la Ville. Albert Camus fait le récit alarmant d'une ville qui sombre dans la dictature: aidé de sa secrétaire (la Mort) et de sbires recrutés sur place (un fonctionnaire servile, un nihiliste accompli, un juge corrompu), la Peste fait régner la terreur: suspension de toutes les libertés, réglementations oppressives et contradictoires, la Peste contamine les sujets au hasard...

Texte Albert Camus Mise en scène Emmanuel Demarcy-Mota compagnie Troupe du Théâtre de la Ville Avec Serge Maggiani, Hugues Quester, Alain Libolt, Valérie Dashwood, Hannah Levin Seiderman, Jauris Casanova, Philippe Demarle, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Gérald Maillet, Walter N'Guyen, Jackee Toto, Pascal Vuillemot



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

concerto | concerto

20 anos de amizade em concerto 20 ans d'amitié en concert

setembro | septembre
Praça do Município

Paris e Lisboa têm uma longa história de amizade, assinalada no protocolo de Amizade e de Cooperação que foi assinado há 20 anos. O concerto de Lisboa celebra essa relação e homenageia Paris com a iluminação dos Paços do Concelho em Lisboa.

Ce concert célèbre la relation entre Paris et Lisbonne.

cinema | cinéma

Festa do Cinema Francês Fête du Cinéma français

outubro | octobre
Cinema São Jorge

A Festa do Cinema Francês regressa ao Cinema São Jorge e ao longo de duas semanas dá a descobrir o que de novo e melhor se faz no cinema de língua e expressão francesas. Este é um evento que marca o calendário da cidade e deste cinema municipal, desde há quase duas décadas.

Iniciativa Embaixada de França em Portugal

La Fête du Cinéma français retourne au Cinéma São Jorge. Pendant deux semaines sont présentés les meilleurs films français et francophones contemporains. C'est un événement majeur pour cet équipement municipal depuis presque deux décennies.

Initiative de l'Ambassade de France au Portugal

[itinerário na cidade](#) | [itinéraire dans la ville](#)

Rainha D. Amélia de Orleães **Reine D. Amélie d'Orléans**

outubro | octobre

Amélia de Orleães foi a última rainha portuguesa, marcando a cidade de Lisboa com as suas obras, muito especialmente com os dispensários, o Instituto de Socorro a Náufragos e o Museu dos Coches. Em 1910, após a implantação da República regressaria a França, aí vivendo em exílio até à sua morte.

Amélie d'Orléans a été la dernière reine portugaise, ayant marqué la ville de Lisbonne avec ses œuvres, en particulier avec les dispensaires, l'Institut de Secours des Naufrages et le Musée des Carrosses. En 1910, après l'implantation de la République, elle est retournée en France, vivant en exil jusqu'à sa mort.

[itinerário na cidade](#) | [Itinéraire dans la ville](#)

A Primeira Invasão Francesa **e a cidade de Junot** **La Première Invasion Française** **et la ville de Junot**

outubro | octobre

Este é um percurso pela cidade invadida pelas tropas francesas e pelas marcas que o Coronel Junot deixou na cidade.

C'est un parcours dans la ville envahie par les troupes françaises et par les marques que le Colonel Junot a laissées dans la ville.

[itinerário na cidade](#) | [Itinéraire dans la ville](#)

As lojas francesas da Baixa **Les magasins français à la Baixa**

outubro | octobre

A Baixa Lisboa está marcada pelas modas e pelas influências da capital parisiense. Nesta visita descobrem-se as histórias de cada loja e a influência de Paris.

La Baixa Lisboa est marquée par les tendances et par les influences de la capitale française. Dans cette visite on découvre les histoires de chaque magasin et l'influence de Paris.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

documentário seguido de conversa | documentaire suivi d'un débat

A Lisboa francesa de Ventura Terra La Lisbonne française de Ventura Terra

31 de outubro | 31 octobre

O perfil da cidade de Lisboa está marcado pelo trabalho Miguel Ventura Terra (1866-1919) como arquitecto e também como urbanista. Tendo estudado em Paris, na École Nationale et Speciale des Beaux-Arts e no atelier de Victor Laloux, chega a Lisboa com ideias e sonhos registados no desenho da cidade até aos nossos dias.

Le profil de la ville de Lisbonne est marqué par le travail de Miguel Ventura Terra (1866-1919), en tant qu'architecte et urbaniste. Étudiant à Paris, à l'École Nationale des Beaux-Arts et dans l'atelier de Victor Laloux, il est arrivé à Lisbonne avec des idées et des rêves qui ont inspiré le dessin de la ville.

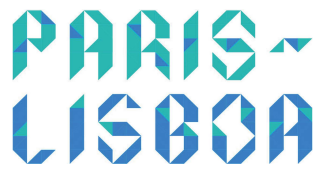
visita | visite

O Palácio do Beau Séjour Le Palais du Beau Séjour

outubro | octobre

O Palácio do Beau Séjour é onde se conta e regista, diariamente, a História de Lisboa: é neste palácio de Benfica que está sediado o GEO – Gabinete de Estudos Olisiponenses. Mandado construir pela Viscondessa da Regaleira ao melhor estilo do romantismo parisiense, este palácio integrou, ao longo dos anos, outras 'modas' e foi-se adaptando a funções e a estilos.

Le Palais du Beau Séjour est le symbole de l'Histoire de Lisbonne: c'est dans ce Palais de Benfica qu'est hébergé le GEO – Cabinet d'Études Olissiponenses. Le Palais a été construit selon les souhaits de la Vicomtesse de Regaleira, admiratrice du style parisien. Ce Palais a intégré, au cours des années, d'autres "modes" et s'est adapté à différentes fonctions et styles.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

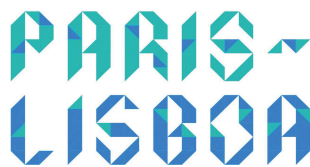
[percurso visita](#) | [parcours visite](#)

Fernando Pessoa e Paris **Fernando Pessoa et Paris**

outubro | octobre

De Paris, o autor português recolheu inspiração para os seus poemas franceses e o seu pré-heterónimo Jean Seul; era também de Paris que chegavam as aguardadas cartas do amigo Mário de Sá-Carneiro. Fernando Pessoa nunca visitou Paris, contudo, a capital francesa cruzou-se com ele ao longo da vida. Numa visita-percurso conhecem-se esses pontos de ligação

De Paris, l'auteur portugais reçoit l'inspiration pour ses poèmes en français. C'était aussi de Paris qu'il recevait les lettres de son ami Mário de Sá-Carneiro. Il n'a jamais visité Paris, mais la capitale française a toujours fait partie de sa vie.



20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Ainda em Lisboa | Aussi à Lisbonne

exposição | exposition

Paris Haussmann - Modelo de cidade

Paris Haussmann – Comment construire Paris?

até 17 de junho | jusqu'au 17 juin
CCB– Garagem Sul

Haussmann, responsável pelo Departamento do Sena, de 1853 a 1870, transformou extensivamente Paris, acima e abaixo do solo, do centro aos arredores da cidade. O seu nome personifica um século de obras públicas que ainda hoje definem a organização urbana da cidade e a identidade da capital francesa.

Quem iria pensar no mapeamento do Segundo Império Francês como uma rede exemplar para a mobilidade? Ou o quarteirão do século XIX como uma ferramenta eficaz para uma cidade sustentável? Ou a construção estilo Haussmann como arquétipo de flexibilidade?

A mostra *Paris Haussmann* analisa e revela o potencial do modelo urbano parisiense contemporâneo relativamente às apostas e desafios das cidades de amanhã. Mais de 100 desenhos, planos, arquivos, fotografias de Cyrille Weiner, para além de inúmeras maquetes, transmitem aos visitantes uma oportunidade para redescobrir esta herança a várias escalas. A exposição redesenha, categoriza e compara os eixos urbanos, distingue os espaços públicos e organiza os quarteirões e edifícios, de acordo com a sua geometria atual.

Curadoria LAN (Benoît Jallon & Umberto Napolitano) e FBC (Franck Boutté), Produção do Pavillon de L'Arsenal, Paris

Produite par le Pavillon de l'Arsenal à Paris, l'exposition *Paris Haussmann – Comment construire Paris?* investit les lieux du Garagem Sul, au Centre Culturel de Belém. Installé dans un ancien parking, le Garagem Sul dégage une atmosphère unique propice à l'exposition d'œuvres et idées architecturales.

À partir d'une centaine de dessins, plans, archives, photographies de Cyrille Weiner et de nombreuses maquettes, *Paris Haussmann – Comment construire Paris?* conduit le spectateur au cœur de la ville et lui révèle, à différentes échelles, les dessous cachés de ce patrimoine. À travers une analyse de la forme que prend cette architecture, l'exposition offre une relecture du Paris Haussmannien, tant dans ses volumes que dans ses temps et ses usages.

En plus de l'exposition, le CCB organise des parcours dans la ville sur le thème «Lisboa Francesa. 1879-1938».

Commissariat LAN (Benoît Jallon & Umberto Napolitano) e FBC (Franck Boutté), Production du Pavillon de L'Arsenal, Paris

PARIS- LISBOA

20 ANOS DO ACORDO DE AMIZADE
20 ANS DU PACTE D'AMITIÉ

Iniciativa | Initiative
Câmara Municipal de Lisboa | Ville de Paris

Com | Avec
Ambassade de France au Portugal
EGEAC
ATL – Associação de Turismo de Lisboa

E | Et
Théâtre de la Ville
Festival Paris l'Été
São Luiz Teatro Municipal
Casa Fernando Pessoa

E ainda | Et aussi:
Écoles Nationales Supérieures d'Architecture Paris - Val de Seine + Paris-Belleville
Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation Paris
Festival Parfums de Lisbonne
Centro Cultural de Belém